

## 接尾辞 -mente のついた副詞について

— ボッカッチョの *Il Filostrato* を資料として —

西村 政人

### 1. はじめに

イタリア語では形容詞が副詞として使用される。また接尾辞-mente で形成される副詞がある。この形の副詞は多音節であり、韻文では脚韻語として使われることがある。

本稿はボッカッチョの作品 *Il Filostrato*(*Filostrato*)を資料として接尾辞-mente を有する副詞の使用について、頻度、出現する位置について調査する。あわせてなぜこの形の副詞が使われるかについて考察したい。さらにボッカッチョのもうひとつの作品 *Il Teseida*(*Teseida*)、ダンテの *La Divina Commedia*(*Divina Commedia*)を資料として加え、この副詞について各作品における頻度、出現する位置の違いを明らかにしたい。

### 2. 各作品について

*Filostrato* は 11 音節詩行で各連 8 行、ABABABCC の韻を踏む。9 編 (Parte) から成り、合計 713 連である。*Teseida* も 11 音節詩行で各連 8 行、ABABABCC の韻を踏む。12 編 (Libro) から成り、合計 1238 連ある。*Divina Commedia* は 14233 行で、11 音節の詩句 3 行からなる三行韻句である。地獄篇は序章を含め 34 歌、他の煉獄編、天国編は 33 歌からなるので、全編 100 歌の構成である。一歌章の長さは最長 160 行、最短 115 行で、平均して 140 前後である。最初の詩行が三番目の詩行と韻を踏み、二番目の詩行が次の詩節の最初と三番目の詩行と韻を踏む。これの繰り返しである。したがって、ABA/BCB/CDC/DED/E...XYX/YZY/Z となる。

### 3. 品質形容詞 + -mente の語源

接尾辞-mente についてその語源を調べてみる。この接尾辞はラテン語 *mente* に由来し、*mēns* の奪格形である。ラテン語 *mēns* は女性名詞で 1. 知性 2. 意識 3. 心情 4. 怒り 5. 精神 6. 表象 7. 意見 8. 企てなどの意味がある。ところが-mente では語彙の意味は失われて、副詞の文法マークとして機能するようになったと言える。つまり-mente が文法化 (*grammaticalizzazione*) されたということである。アクセントも形容詞のほうにはなく、-mente の方におかれる。

4. ボッカッチョの *Filostrato* における副詞

ここでは *Filostrato* に現れた接尾辞-mente を持つ副詞を列挙しておく。行末に現れたものには下線を施した。数字はスタンザの番号を表す。<sup>1</sup>

(Parte Prima) 1. novellamente 9. segretamente 10. generalmente diversamente  
16. vigorosamente fieramente 30. occultamente 36. discretamente ultimamente  
41. astutamente 42. similmente 45. mirabilmente 49. onestamente 52. nuovamente  
53. solamente

(Parte Seconda) 1. brevemente 11. sventunamente, celtamente, utilmente  
21. veracemente 26. simigliamente 27. onestamente 31. solamente 40. veramente  
subitamente 70. miseramente 74. fermamente 82. onestamente 83. subitamente  
84. lietamente ferventemente discretamente 87. onestamente 89. caramente  
104. discretamente 110. diligentemente temorosamente pianamente 121. 'ndebitamente<sup>2</sup>  
umilmente 122. perfettamente 130. solamente

(Parte Terza) 1. fidalmente interamente 3. umilmente 8. similmente 23. pianamente  
tacitamente 29. certamente 35. spesamente dolcemente 47. continamente  
53. tacitamente 58. veramente, similmente 60. sommamente 64. nascosamente  
73. lietamente dolcemente 75. parimente 83. primieramente 86. lungamente

(Parte Quarta) 7. occultamente tacitamente 14. subitamente acutamente 21. chetamente  
subitamente 32. dirittamente 39. primamente 42. subitamente 51. soavemente  
52. solamente 56. diversatamente 58. subitamente 61. similmente pietosamente  
continuamente 72. sottilmente virilmente 78. ugualmente 83. sommamente  
donnescamente 101. lungamente similmente dogliosamente 131. continuamente  
137. certamente lentamente 145. occultamente insiemente 153. furtivamente liberamente,  
similmente 167. strettamente

(Parte Quinta) 2. mirabilmente 3. parimente pianamente 8. disegnosamente sottilmente  
13. nascosamente 40. lietamente 49. altrimente pianamente 52. novellamente  
54. lietamente benignamente

(Parte Sesta) 3. amaramente interamente 17. parimente 29. lealmente 30. certamente

(Parte Settima) 2. apertamente 7. saviamente celtamente 10. tacitamente manifestamente  
13. dirittamente 19. similmente 25. prestamente 31. solamente 42. sottilmente  
45. insiemente virilmente certamente 46. lungamente 55. similmente 77. pianamente  
83. prestamente 89. scapestramente 94. partitamente 95. similmente 103. piacevolmente  
104. prestamente

(Parte Ottava) 3. cortesemente 4. similmente 8. gravemente 10. ultimamente  
16. falsamente 17. similmente 27. miseramente 33. insiemente pietosamente

dolcemente

(Parte Nona) 5. umilemente

5. *Teseida* における副詞

(Sonetto) certamente virilmente

(Libro Primo) apertamente primamente<sup>3</sup> 4. umilemente 11. benignamente 22. tostamente

28. umilemente solamente 38. altrimenti<sup>4</sup> 46. pazientemente certamente 51. arditamente

52. spessameante similemente 67. altramente 68. subitamente 72. arditamente

73. lungamente 74. altramente 75. fieramente 79. prestamente benignamente

81. prestamente 85. tostamente velocemente certamente 94. arditamente

98. benignamente veramente 103. subitamente 104. subitamente 109. veracemente

112. similmente 117. giustamente 118. subitamente virilmente 129. prestamente

lietamente 135. lietamente primamente 136. prestamente

(Libro Secondo) 10. fieramente 13. sozzamente 50. acconciamente 58. arditamente

59. valorosamente mortalmente certamente 77. sicuramente 81. diligentemente

84. liberamente 87. umilemente benignamente 91. generalmente 95. similemente

(Libro Terzo) 4. spesamente 13. pianamente veramente prestamente 22. veramente

28. nascosamente 29. donnescamente 33. subitamente successivamente 36. similmente  
solamente 40. prestamente sicuramente 54. altramente 58. semplicemente subitamente

68. pianamente liberamente 76. pianamente

(Libro Quarto) lungamente primamente 4. degnamente 5. subitamente

9. angosciosamente solamente fedelmente 20. celatamente 27. agevolmente altramente

solamente 29. similmente 30. onestamente 31. diversamente 32. fisamente

34. pianamente diligentemente ultimamente 51. veramente 60. ferventmente

61. saviamente 64. lungamente 76. fedelmente 85. veracemente

(Libro Quinto) 9. veramente 11. feramente 18. similemente 25. lietamente similemente

28. prestamente 36. soavemente 37. prestamente 38. benignamente tostamente

40. similmente caramente fattamente 43. veracemente palesemente 48. veracemente

54. altramente 58. miseramente 61. isnellamente 69. soavemente teneramente

75. insiementemente prestamente 77. veramente 80. subitamente 81. similmente

82. lungamente 86. prestamente 90. interamente certamente 96. similmente

100. umilmente parimente

(Libro Sesto) 7. largamente graziosamente 28. altrimenti 29. similemente

33. nobilemente 40. veramente 44. primamente 45. magnificamente 48. soavemente

similmente 63. similemente 66. graziosamente similemente

(Libro Settimo) 2. umilmente intentivamente 10. nimichevolmente 18. caramente  
prestamente 20. insiemelemente 22. umilmente 25. umilmente 33. similemente  
39. umilmente occultamente 42. similemente 48. fermamente certamente  
52. dolcemente similemente prestamente 53. similemente 58. pianamente lievemente  
discretamente 70. divotamente 74. pietosamente minutamente 84. caramente  
92. debitamente 99. copiosamente veramente 102. prestamente pietosamente  
105. subitamente 111. similement 118. virilmente arditamente 119. mirabilmente  
132. valorosament 137. iustamente

(Libro Ottavo) primamente 2. fieramente 8. subitamente 15. similemente dolorosamente  
21. asperamente veramente 27. asperamente 28. valorosamente valorosamente  
31. asperamente 36. miseramente 39. arditamente fortemente 40. ultimamente  
45. soavemente pianamente fieramente 46. fieramente 51. aspramente 58. destramente  
prestamente fermamente 62. orgamente 66. maestrevolmente fieramente fortemente  
76. lugamente veramente massimamente 83. villanamente dolorosamente 84. similmente  
86. parimente 87. similmente 96. similmente 103. umilmente 106. igualmente  
115. aspramente 118. arditamente vigorosamente 123. ottimamente 124. fermamente  
127. occultamente

(Libro Nono) apertamente trionfalmente 13. subiamente pianamente subitamente  
24. umilmente tostamente 37. diversamente 40. igualmente 48. pianamente  
63. umilmente continuamente 67. giustamente apertamente 72. nobilemente veramente  
77. graziosamente 80. similmente lietamente veramente 82. solennemente  
83. degnamente graziosamente veramente

(Libro Decimo) 1. tacitamente 7. pietosamente 12. veramente solamente  
15. sommamente 17. pietosamente 19. lungamente 22. similemente 29. parimente  
etternalmente 38. lungamente 42. lungamente 43. solamente 52. pietosamente  
56. insiemelemente 61. lungamente veracemente 66. solamente 70. similemente  
82. parimente certamente 94. soavemente 96. fieramente 108. parimente 109. similmente  
111. amaramente 112. subitamente

(Libro Undecimo) primamente eccelsamente 3. mattamente 15. similmente  
20. solamente continuamente nuovamente 24. similemente 26. mirabilmente  
mattamente velocemente 27. agrestamente 33. miseramente 34. ingiustamente  
35. nobilmente parimente 46. subitamente 58. umilmente 61. primieramente  
69. subitamente 70. ottimamente 72. similmente 73. fisamente 77. lietamente  
82. pianamente 87. similmente riccamente 89. riccamente 90. prestamente discretamente

(Libro Duodecimo) primamente 5. tacitamente umilmente 14. debitamente

15. massimamente massimamente 16. parimente 17. caramente 18. ultimamente  
primamente solennemente 20. fortemente 21. degnamente 34. parimente  
40. primieramente 45. similmente 48. solamente 49. simigliantemente 51. nobilmente  
53. convenevolmente veramente 57. poveramente 65. primamente riccamente  
generalmente 69. giosamente 79. riccamente 80. continuamente parimente

#### 6. *Divina Commedia* における副詞

通時的研究ではダンテの『新曲』は避けて通ることができない。ここでは各編に現れた副詞について示すことにする。

(*Inferno*) II. 15. sensibilmente 86. brevemente III. 115. simlemente IV. 38. debitamente  
V. 3. orribilmente VI. 14. carinamente VII. 76. igualmente 77. similmente  
VIII. 83. stizzosamente 87. secretamente X. 28. subitamente 46. fieramente  
XIII. 86. liberamente 112. similmente XIV. 20. miseramente 24. continuamente  
XVI. 64. lungamente XVII. 49. altrimenti XVIII. 36. crudelmente 70. leggeramente  
81. similente XIX. 70. veramente XX. 11. mirabilmente 98. altrimenti 116. veramente  
XXI. 6. mirabilmente 22. fisamente 49. altrimenti 54. nascosamente 55. altrimenti  
90. sicuramente XXII. 130. altrimenti 147. prestamente XXIII. 22. tostamente  
126. vilmente XXVIII. 60. altrimenti XXIX. 90. eternalmente XXXI. 18. terribilmente  
28. caramente 53. sottilmente 142. lievemente XXXII. 5. pienamente 86. duramente  
130. altrimenti XXXIII. 12. veramente 92. ruvidamente

(*Purgatorio*) I. 136. subitamente II. 85. soavemente 102. beniganamente 113. dolcemente  
128. subitamente III. 42. eternalmente 109. umilmente V. 43. veramente  
VII. 14. umilmente VIII. 13. devotamente 16. dolcemente 84. misuratamente  
IX. 108 umilmente X. 44. propriamente 61. similmente XI. 28. disparmente  
134. liberamente XII. 93. agevolmente XIII. 2. secondamente 13. fisamente  
29. altamente XIV. 6. dolcemente XV. 77. pienamente XVI. 49. diritamente  
118. sicuramente 126. francescamente XVII. 6. debilmente 60. malignamente  
127. confusamente XVIII. 89. subitamente XIX. 29. fieramente XX. 18. pietosamente  
25. seguentemente 51. novellamente 116. ultimamente XXII. 28. veramente  
91. lungamente XXIII. 6. utilemente XXV. 19. sicuramente 86. mirabilmente  
96. virtualmente XXVI. 67. altrimenti 139. liberamente XXVIII. 56. altrimenti  
139. anticamente XXIX. 11. igualmente 120. anacramente XXX. 70. regalmente  
116. virtualmente 134. altrimenti XXXI. 98. dolcemente 121. altrimenti  
XXXIII. 40. certamente 70. solamente 72. moralmente 100. veramente  
135. donnescamente

(*Paradiso*) I. 10. veramente 74. novellamente II. 105. ch'igualmente IV. 5. igualmente  
 15. inguistamente 26. igualmente 35. differentemente VII. 20. giustamente  
 61. veramente 89. sottilmente 96. distrettamente VIII. 119. diversamene  
 IX. 34. lietamente X. 2. eternalmente 38. subitamente XI. 12. gloriosamente  
 91. regalmente XII. 80. veramente XIII. 60. eternalmente 77. similmente  
 107. solamente XIV. 15. eternalmente XV. 2. dirittamente 12. eternalmente  
 81. diversamente XVII. 105. dirittamente XIX. 26. lungamente XX. 5. subitamente  
 33. fisamente XXI. 105. umilemente XXII. 90. umilemente 94. veramente  
 121. divotamente XXIV. 16. differentemente<sup>5</sup> 67. dirittamente 95. Acutamente  
 XXVI. 18. lievemente 100. similemente 117. solamente XXVII. 114. solamente  
 XXVIII. 69. igualmente 118. perpetualmente XXIX. 93. umilemente 141. diversamente  
 XXX. 10. altrimenti XXXII. 39. igualmente 56. giustamente 66. diversamente  
 72. degnamente 78. solamente 145. veramente XXXIII. 18. liberamente 120. igualmente  
 144. igualmente

## 7. 考察

これらの資料をもとに考察をすすめたい。各作品は詩形も行数も違う。しかし明らかにボッカッチョの *Filistrato* では脚韻として使われている頻度が高い。詩形の観点から考えるに、*Filistrato* はイタリア詩で極めて気品のある 8 行詩節である。そのため脚韻にも作者は注意を払ったことが考えられる。また音節も 11 音節であるので、多音節である副詞はそれだけで多くの音節を有しているので、詩行を形成するにも好都合であった。また詩を読む観点から、接尾辞-mente は途中の休止および詩句の声調を整える役割を果たしていると筆者は主張したい。

次に脚韻で用いられる場合とそうでない場合の頻度を見てみよう。ダンテおよびボッカッチョの作品で、副詞が行末と行末以外で現れた頻度（用例数）を調査して次の結果を得た。

### *Divina Commedia*

場所/作品	<i>Inferno</i>	<i>Purgatorio</i>	<i>Paradiso</i>
脚韻	6	8	3
脚韻以外	42	49	51

### *Filistrato*

場所/Parte	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX
脚韻	7	13	12	22	9	3	12	5	1
脚韻以外	8	14	8	11	3	2	10	5	0

*Teseida*

場所/Libro	Sonetto	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII
脚韻	2	24	7	10	10	16	6	23	21	13	9	12	14
脚韻以外	0	16	7	9	14	17	7	14	23	11	18	17	15

これらの結果は、ボッカッチョの作品では副詞を行末に使用している例が半数近くあることを示している。したがって-mente の副詞をボッカッチョが脚韻語として意識して使用していることがわかる。スタンザによっては三詩行脚韻語としてこの接尾辞を有する副詞を使っている。この脚韻要素-ente は、品詞の違いにかかわらず 175 回使用されている。これは-are の 182 回につぐ 2 番目の頻度である。ボッカッチョは脚韻語の要素として-ente を意識していることがはっきりわかる。<sup>6</sup>

## 8. まとめ

今回の調査で語彙的形態素が文法的形態素になった-mente が、ダンテ、ボッカッチョの作品でどのように使用されているかが明らかになった。特にボッカッチョは、-mente の付いた副詞を脚韻語として意識していたのである。作品を聴衆に聞かせることを考慮すると、この文法的形態素は心理的に落ち着いた様子を与え、休止と声調を整える役割があると言える。

### 注

1. ボッカッチョ、ダンテの作品の引用はそれぞれ Branca(1990), Fukushima(2005)に基づいている。
2. *indebitamente*
3. 各編では第 1 連の前に何行かの詩がある。ここにも該当する副詞が使われている。
4. この副詞は語尾が-e と-i で終わるものがある。
5. 句またがり (Enjambement) になっている。
6. Nishimura(1996)のコンコーダンスによる。また Robey(2000)は脚韻要素-ENTE は『新曲』の *Inferno, Purgatorio* でも頻度が高いことを示している。

### 参考文献

apRoberts, R.P., and Anna Bruni Seldis. *Giovanni Boccaccio Il Filostrato: Italian Text Edited by Vincenzo Pernicone Translated with an Introduction by Robert P.apRoberts and Anna Bruni Seldis*. New York & London: Garland Publishing Inc., 1986.

- Beltrami, Pietro G. *Gli strumenti della poesia*. Bologna, il Mulino, 2002.
- Branca, Vittore. *Boccaccio, Caccia di Diana Filostrato, a cura di Vittore Branca*. Milano: Arnold Mondadori Editore, 1990. [岡三郎 (訳) 『フィローストラト』 東京: 国文社、2004。]
- 福島治 『ダンテ新曲原典読解語源辞典 第1巻 地獄』 横浜: 春風社、2003。  
 - - - 『ダンテ新曲原典読解語源辞典 第2巻 煉獄』 横浜: 春風社、2003。  
 - - - 『ダンテ新曲原典読解語源辞典 第3巻 天獄』 横浜: 春風社、2003。
- Griffin, N. E and Arthur Beckwith Myrick. *The Filostrato of Giovanni Boccaccio: A Translation with Parallel Text by Nathaniel Edward Griffin and Arthur Beckwith Myrick: With an Introduction by Nathaniel Edward Griffin*. New York: The University of Pennsylvania Press, 1978.
- Havely, N.R. *Chaucer's Boccaccio: Sources for Troilus and the Knight's and Franklin's Tales*. Cambridge: D.S. Brewer, 1980.
- 岩倉具忠他 『イタリア文学史』 東京: 東京大学出版会、1985。
- 古浦敏生 「イタリア語文法小事典」『広島大学文学部紀要』第46巻 特輯号3、1987。
- Nishimura, Masahito. *A Rhyme Concordance to Il Filostrato. Grant-in-Aid for General Scientific Research (C). Edited by Masahito Nishimura. Programmed by Masaru Tsuda*. Toyohashi University of Technology, 1996.
- Ong, W.J. *Orality and Literacy: The Technologizing of the Word*. London and New York, Routledge, 2008. [桜井直文・林正寛・糟谷啓介 (訳) 『声の文化と文字の文化』 東京: 藤原書店、1997。]
- Surdich, Luigi. *Giovanni Boccaccio, Filostrato, a cura di Luigi Surdich con la collaborazione di Elena D'Anzileri e Federica Ferro*. Milano: Gruppo Ugo Mursia Editore, 1990.
- 鈴木覺 「イタリア詩を読むために」『名古屋外国語大学外国学部紀要』第32号、2007、425 - 48 頁。
- 上杉昭夫 「イタリア語の詩作法について」『藝術』大阪芸術大学紀要22号、1999、48 - 62 頁。
- Valle, V.D., e Patota, Giuseppe. *L'italiano-Biografia di una lingua*. Milano, Sperling & Kupfer Editore S.p.A., 2006. [草皆伸子 (訳) 『イタリア語の歴史 俗ラテン語から現代まで』 東京: 白水社、2008。]